

罗马书希腊文句型结构第九章 30~第十章 21 节

经文	罗马书第九章 30~第十章 21 节希腊文句型结构	句子关系	解释
9:30	<p>οὖν (连-结论: 那么) (犹太人和外邦人都是蒙拯救的, 所以, 我们要说什么呢?) <u>我们</u> <u>ἔροῦμεν (未-商讨: 还要说 1P)</u> <u>Τί (什么呢?)</u></p> <p>ὅτι (连-叙述内容) <u>ἔθνη (外邦人)</u> <u>κατέλαβεν (简-完整: 获得 3S)</u> <u>δικαιοσύνην (义/神的拯救)</u> <u>τὰ μὴ (没有)</u> <u>διώκοντα (分现主-名词: 那追求)</u> <u>δικαιοσύνην (义/神的拯救)</u></p> <p>δὲ (连-解释: 原来) <u>δικαιοσύνην (义/神的拯救)</u> <u>τὴν ἐκ πίστεως (介-原因: 因为信/神的信实)</u></p> <p>这样, 我们可说什么呢? 那本来不追求义的外邦人反得了义, 就是因信而得的义。 【翻译: 那么, 我们还要说什么呢? 那没有追求 神的拯救的外邦人获得 神的拯救, 原来 神的拯救是因为 神的信实。】</p>	外邦人蒙拯救 因神的信实	
9:31	<p><u>Ἰσραὴλ (以色列人)</u> <u>οὐκ (没有)</u> <u>ἔφθασεν (简-完整: 达到)</u> <u>εἰς νόμον (介-目的: 律法的目的)</u></p> <p><u>διώκων (分现-持续-让步: 虽然持续追求)</u> <u>νόμον (律法)</u> <u>δικαιοσύνης</u> (属-目的: 为了义/神的拯救的)</p> <p>但以色列人追求律法的义, 反得不着律法的义。 【翻译: 可是, 虽然以色列人持续追求为了 神的拯救的律法, 但他们却没有达到律法的目的。】</p>	犹太人没有达到 律法的目的	

<p>9:32</p>	<p>διὰ τί; (介-原因: 这是什么原因呢?) ότι (连-因果关系: 因为) (为何以色列人没有达到律法的目的) 他们 οὐκ (没有) ἐκ πίστεως (介-途径: 借着信/神的信实) <u>ἀλλ' (而是) ὡς (连-比较: 如同) ἐξ ἔργων (介-途径: 借着行为)</u></p> <p>他们 προσέκοψαν (简-完整: 绊倒 3P) <u>τῷ λίθῳ (间受-地方: 在石头上)</u> <u>τοῦ προσκόμματος (属-制造者: 引致绊脚的)</u></p> <p>这是什么缘故呢?是因为他们不凭着信心求,只凭着行为求;他们正跌在那绊脚石上。 【翻译: 这是什么原因呢?因为他们没有借着 神的信实,而是如同借着行为。他们绊倒在引致绊脚的石头上。】</p>	<p>犹太人追求行为而不是倚靠神的信实</p>	
<p>9:33</p>	<p>καθὼς (连-比较: 正如) 经上 <u>γέγραπται (完被-强意: 记载 3S)</u></p> <p><u>Ἰδοὺ (看哪)</u> <u>λίθον (一块石头)</u> <u>προσκόμματος (属-制造者: 引致绊脚的)</u> 我 <u>τίθημι (现-格言: 放置 1S)</u> <u>καὶ (连-解释: 就是)</u> <u>ἐν Σιών (介-地点: 在锡安)</u> <u>πέτραν (一块盘石)</u> <u>σκανδάλου (属-制造者: 引诱人犯罪的)</u></p> <p>καὶ (连-强调: 然而) <u>ὁ πιστεύων</u> <u>οὐ (不会) καταισχυνθήσεται (未被-未来: 感到失望 3S)</u> <u>(分现-持续-名词: 那持续信靠的人)</u> <u>ἐπ' αὐτῷ (介-地点: 祂)</u></p> <p>就如经上所记:我在锡安放一块绊脚的石头,跌人的盘石;信靠他的人必不至于羞愧。 【翻译: 正如经上记载: 看哪,我在锡安放一块引致绊脚的石头,就是一块引诱人犯罪的盘石,然而,那持续信靠祂的人,不会感到失望。】</p>	<p>犹太人跌倒在锡安的绊脚石</p>	

10:1	<p>Ἀδελφοί (弟兄们) μὲν (一方面) ἡ εὐδοκία (渴望)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px;"> τῆς καρδίας (属-主词: 心) </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px;"> ἐμῆς (形属-属于: 我的) </div> <p>καὶ (另一方面) ἡ δέησις (祈求)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px;"> πρὸς τὸν θεόν (介-友好: 向神) </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px;"> ὑπὲρ αὐτῶν (介-对之有利: 为他们) </div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px;"> εἰς σωτηρίαν (介-目的: 为要他们进入救恩) </div> <p style="text-align: center;">弟兄们，我心里所愿的，向 神所求的，是要以色列人得救。 【翻译：弟兄们，一方面我的心渴望，另一方向神为他们祈求，为要他们进入救恩。】</p>	渴望犹太人进入救恩	
10:2	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (为何祈求他们可进入救恩?) 我 μαρτυρῶ (现-过现: 作见证 1S)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px;"> αὐτοῖς (间受: 为他们) </div> <p>ὅτι (连-叙述内容) 他们 ἔχουσιν (现-进行中: 素来有 3P) ζῆλον (热心)</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin: 5px;"> θεοῦ (属-目的: 为了神的) </div> <p>ἀλλ' (连-相反: 但) οὐ (不是) κατ' ἐπίγνωσιν (介-标准: 根据知识)</p> <p style="text-align: center;">我可以证明，他们向 神有热心，但不是按着真知识； 【翻译：因为我为他们作见证，他们素来有为了 神的热心，但不是根据知识；】</p>	犹太人有热心但不是根据知识	

10:3	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何不是根据知识?)</p> <p>ἀγνοοῦντες (分现-持续-原因: 不理会) τὴν δικαιοσύνην (义/拯救)</p> <p>καὶ (连-并列: 并) τοῦ θεοῦ (属-源头: 源自神)</p> <p>ζητοῦντες (分现-持续-原因: 企图)</p> <p>στῆσαι (不定简-整体-完成: 坚持) τὴν ἰα (义/是正确的)</p> <p>ἰδίων (形-指定: 自己的)</p> <p>他们 οὐχ (不愿) ὑπετάγησαν (简被-完整: 受制于 3P)</p> <p>τῇ δικαιοσύνῃ (间受: 义/拯救)</p> <p>τοῦ θεοῦ (属-源头: 源自神)</p> <p>因为不知道 神的义，想要立自己的义，就不服 神的义了。</p> <p>【翻译：因为他们不理会源自 神的拯救，并企图坚持自己是正确的，所以，他们不愿受制于源自 神的拯救。】</p>	犹太人坚持自己是 对的 不愿受制于神的 拯救	
10:4	<p>γὰρ (连-解释: 事实上) (去除犹太人的误解)</p> <p>Χριστός (基督) 是 \ τέλος (目的)</p> <p>νόμου (属-目的: 为了律法的)</p> <p>τῷ πιστεύοντι (分现间-持续-名词: 给持续相信的人)</p> <p>παντὶ (形-指定: 所有) εἰς δικαιοσύνην (介-地点: 进入义/拯救)</p> <p>律法的总结就是基督，使凡信他的都得着义。</p> <p>【翻译：事实上，基督是为了律法的目的，给所有持续相信的人进入拯救。】</p>	基督是为了律法 的目的 给相信的人	

<p>10:5</p>	<p>γὰρ (连-解释: 因为) (解释耶稣为何达成律法的三个目的)</p> <p>Μωϋσῆς (摩西) <u>γράφει (现-格言: 写着 3S)</u></p> <p> <u>ὅτι (连-叙述内容)</u></p> <p> <u>ὁ ἄνθρωπος (人)</u> <u>ζήσεται (未-未来: 将活着 3S)</u> (介-原因: 因这事)</p> <p> <u>ποιήσας (分简主-形容: 行)</u> <u>τὴν δικαιοσύνην (义/正确行为)</u> <u>ἐν αὐτῇ</u></p> <p> <u>τὴν ἐκ νόμου (介-源头: 源自律法)</u></p> <p>摩西写着说: 「人若行那出于律法的义, 就必因此活着。」</p> <p>【翻译: 因为摩西写着说: 「人行源自律法的正确行为将因这事活着。」】</p>	<p>律法的目的</p> <p>摩西所行律法将活着</p>	
<p>10:6</p>	<p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>ἡ δικαιοσύνη (义/拯救) <u>λέγει (现-格言: 说 3S)</u></p> <p> <u>ἐκ πίστεως</u> <u>οὕτως (如此)</u></p> <p> (介-源头: 源自信/神信实的) 你 <u>Μὴ (不要) εἴπῃς (假简-整体-禁止: 说 2S)</u></p> <p> <u>ἐν τῇ καρδίᾳ (介-范围: 在心里)</u></p> <p> <u>σου (属-属于: 你的)</u></p> <p> <u>Τίς (谁) ἀναβήσεται (未-未来: 将升到 3S)</u></p> <p> <u>εἰς τὸν οὐρανόν; (介-地点: 天上呢?)</u></p> <p> <u>τοῦτ' (那就) ἔστιν (现-状态: 是 3S)</u></p> <p> <u>καταγαγεῖν</u> <u>Χριστὸν (基督)</u></p> <p> (不定简-整体-完成: 领下)</p> <p>惟有出于信心的义如此说: 「你不要心里说: 谁要升到天上去呢? (就是要领下基督来;)</p> <p>【翻译: 并且, 源自 神信实的拯救如此说: 你不要在你的心里说: 「谁将升到天上呢?」 (那就是要领下基督;)】</p>	<p>律法的目的</p> <p>神信实的拯救在基督里</p>	

<p>10:9</p>	<p>ὅτι (连-叙述内容: 也就是说)</p> <p>你 <u>ὁμολογήσης (假简-整体-一般情况: 承认 2S) τὸ ῥῆμα (这话语)</u></p> <p> <u>ἐν τῷ στόματι (介-地点: 在嘴里)</u></p> <p> <u>σου (属-属于: 你的)</u></p> <p> ὅτι (连-叙述内容)</p> <p> <u>Ἰησοῦς (耶稣) 是 \ κύριος (主)</u></p> <p>εἰάν (连-条件: 若)</p> <p> <u>καὶ (连-并列: 也)</u></p> <p> 你 <u>πιστεύσης (假简-整体-一般情况: 相信 2S)</u></p> <p> <u>ἐν τῇ καρδίᾳ (介-地点: 在心里)</u></p> <p> <u>σου (属-属于: 你的)</u></p> <p> ὅτι (连-叙述内容)</p> <p> <u>ὁ θεὸς (神) ἤγειρεν (简-完整: 复活了 3S) αὐτὸν (祂=耶稣)</u></p> <p> <u>ἐκ νεκρῶν (介-分开: 从死人中)</u></p> <p>你 <u>σωθήσῃ (未被-未来: 将蒙拯救 2S)</u></p> <p> 你若口里认耶稣为主，心里信 神叫他从死里复活，就必得救。</p> <p> 【翻译：也就是说，若你在你的口里承认这话语：耶稣是主，也在你的心里相信：神从死人中复活了耶稣，你将蒙拯救。】</p>	<p>只要承认这话语 认耶稣是主 相信神使耶稣从 死人中复活</p>	
<p>10:10</p>	<p>γὰρ (连-原因: 因为) (为何蒙拯救?)</p> <p>他 <u>πιστεύεται (现被-格言: 相信 3S)</u></p> <p> <u>καρδίᾳ (间受-工具: 用心)</u> <u>εἰς δικαιοσύνην (介-结果: 结果进入义/拯救)</u></p> <p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>他 <u>ὁμολογεῖται (现被-格言: 承认 3S)</u></p> <p> <u>στόματι (间受-工具: 用口)</u> <u>εἰς σωτηρίαν (介-结果: 结果进入救恩)</u></p> <p> 因为，人心里相信就可以称义，口里承认就可以得救。</p> <p> 【翻译：因为他用心相信，结果进入拯救，并且，他用口承认，结果进入救恩。】</p>	<p>用心相信就蒙拯 救 用口承认就得救 恩</p>	

10:11	<p>γάρ (连-原因: 因为) ή γραφή (经上) λέγει (现-格言: 说 3S)</p> <p>ὁ πιστεύων (分现-持续-名词: 那持续信靠的人) οὐ (不会) καταισχυθήσεται ἐπ' αὐτῷ (介-地点: 祂) (未被-未来: 感到失望 3S) Πᾶς (形-不指: 每一个)</p> <p>经上说: 「凡信他的人必不至于羞愧。」 【翻译: 因为经上说: 「每一个持续信靠祂的人, 不会感到失望。」】</p>	信靠的人不会失望 神信实可靠	
10:12	<p>γάρ (连-解释: 事实上) 那 οὐ (不) ἐστίν (现-状态: 是 3S) \ διαστολή (有区别的)</p> <p>Τουδαίου (属-参照: 关于犹太人) τε καὶ (连-并列: 或) Ἑλληνοσ (属-参照: 关于希腊人)</p> <p>γάρ (连-原因: 因为) (为何没有区别) 祂 是 \ ὁ κύριος (主)</p> <p>αὐτὸς (形-指定: 相同的) \ πάντων (形属-属于: 所有人) πλουτῶν (分现-持续-方式: 持续丰富地)</p> <p>εἰς (介-地点: 临到) τοὺς ἐπικαλουμένους (分现直-名词: 呼求的人) ; αὐτόν (祂) πάντας (形-不指: 所有)</p> <p>犹太人和希腊人并没有分别, 因为众人同有一位主; 他也厚待一切求告他的人。 【翻译: 事实上, 关于犹太人或希腊人, 那不是有区别的, 因为祂是所有人相同的主, 持续丰富地临到所有呼求祂的人。】</p>	犹太人和希腊人没有区别 救恩临到呼求的人	
10:13	<p>γάρ (连-原因: 因为) (为什么临到所有呼求的人) Πᾶς (每一个人) σωθήσεται (未被-未来: 将蒙拯救 3S) ὅς ἂν (无论何人) ἐπικαλέσεται (假简-整体-一般情况: 呼求) τὸ ὄνομα (名) κυρίου (属-属于: 主)</p>	呼求主名的蒙拯救	

	<p>因为「凡求告主名的就必得救」。</p> <p>【翻译：因为无论何人，每一个呼求主名的将蒙拯救。】</p>		
10:14	<p>οὖν (连-对比: 然而)</p> <p>他们 <u>ἐπικαλέσονται</u> (假简-整体-一般情况: 呼求 3P)</p> <p> <u>πῶς (如何)</u> <u>εἰς ὃν (介-地点: 祂)</u></p> <p>他们 οὐκ (还没有) <u>ἐπίστευσαν;</u> (简-完整: 相信 3P) 祂</p> <p>δὲ (连-附加: 并且)</p> <p>他们 <u>πιστεύσωσιν</u> (假简-整体-一般情况: 相信 3P)</p> <p> <u>πῶς (如何)</u> <u>οὔ (属-直受: 祂)</u></p> <p>他们 οὐκ (还没有) <u>ἤκουσαν;</u> (简-完整: 听过 3P) 祂</p> <p>δὲ (连-附加: 再者)</p> <p>他们 <u>ἀκούσωσιν</u> (假简-整体-一般情况: 听到 3P) 祂</p> <p> <u>πῶς (如何)</u> <u>χωρὶς (介: 没有) κηρύσσοντος;</u> (分现属-名词: 传扬的人)</p> <p>然而，人未曾信他，怎能求他呢？未曾听见他，怎能信他呢？没有传道的，怎能听见呢？</p> <p>【翻译：然而，他们还没有相信祂，他们如何呼求祂呢？并且，他们还没有听过祂，他们如何相信祂呢？再者，没有传扬的人，他们如何听到祂呢？】</p>	没有传扬的人如何呼求、相信、听到	
10:15	<p>δὲ (连-附加: 还有)</p> <p>他们 <u>κηρύξωσιν</u> (假简-整体-一般情况: 传扬 3P)</p> <p> <u>πῶς (如何)</u></p> <p> <u>ἐὰν (连-条件: 若) 他们 μὴ (没有) ἀποσταλῶσιν;</u> (假简被-整体-条件: 被差遣 3P)</p> <p> <u>καθάπερ (连-比较: 正如)</u></p> <p> <u>经上 γέγραπται</u> (完被-强意: 记载 3S)</p> <p> <u>οἱ πόδες (脚踪) 是 ὡραῖοι (佳美)</u></p> <p> <u>Ὡς (连-感叹: 多么)</u></p> <p> <u>τῶν εὐαγγελιζομένων</u> (分现属-形容: 传扬福音) <u>ἀγαθὰ (美好)</u></p>	没有差遣如何传扬 传扬的人是美好的	

	<p>若没有奉差遣，怎能传道呢？如经上所记：「报福音、传喜信的人，他们的脚踪何等佳美！」</p> <p>【翻译：还有，若没有被差遣，他们如何传扬呢？正如经上记载：「传扬美好福音的脚纵是多么佳美！」】</p>		
10:16	<p>Ἄλλ' (连-相反：然而)</p> <p>πάντες (形-名词：所有人) <u>ὕπήκουσαν (简-完整：顺从 3P)</u></p> <p><u>οὐ (不是)</u> <u>τῷ εὐαγγελίῳ (间受：福音)</u></p> <p>γὰρ (连-原因：因为)</p> <p>Ἡσαΐας (以赛亚) <u>λέγει (现-格言：说 3S)</u></p> <p>Κύριε (主啊)</p> <p>τίς (谁会) <u>ἐπίστευσεν (简-完整：相信 3S)</u></p> <p><u>τῆ ἀκοῆ (间受：所听见的信息)</u></p> <p><u>ἡμῶν; (属-主词：我们)</u></p> <p>只是人没有都听从福音，因为以赛亚说：「主啊，我们所传的有谁信呢？」</p> <p>【翻译：然而，不是所有人顺从福音，因为以赛亚说：「主啊，谁会相信我们所听见的信息呢？」】</p>	有传扬但不是所有人都顺从福音	
10:17	<p>ἄρα (连-推论：所以)</p> <p>ἡ πίστις (信/神的信实) <u>ἔξ ἀκοῆς (介-源头：来自所听见的信息)</u></p> <p>δὲ (连-附加：并且)</p> <p>ἡ ἀκοή (所听见的信息) <u>ἔστιν (是)</u></p> <p><u>διὰ ῥήματος (介-途径：借着话语)</u></p> <p><u>Χριστοῦ (介-源头：源自基督的)</u></p> <p>可见，信道是从听道来的，听道是从基督的话来的。</p> <p>【翻译：所以，神的信实是来自所听见的信息，并且，所听见的信息是借着源自基督的话语。】</p>	神的信实借着基督的话语被听见	

<p>10:18</p>	<p>ἀλλὰ (连-相反: 然而)</p> <p>我 λέγω (现-过现: 说 1S)</p> <p>μὴ (难道) 他们 οὐκ (没有) ἤκουσαν; (简-完整: 听见 3P)</p> <p>μενοῦνγε (的确听见了)</p> <p>ὁ φθόγγος (声音) ἐξῆλθεν (简-完整: 传出 3S)</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们的) Εἰς τὴν γῆν (介-地点: 在地方)</p> <p>πᾶσαν (形-不指: 每一个)</p> <p>καὶ (连-并列: 并且)</p> <p>τὰ ῥήματα (话语) 传到</p> <p>αὐτῶν (属-属于: 他们的) εἰς τὰ πέρατα (介-地点: 尽头)</p> <p>τῆς οἰκουμένης (属-名词: 世界的)</p> <p>但我说，人没有听见吗？诚然听见了。他们的声音传遍天下；他们的言语传到地极。</p> <p>【翻译：然而，我说：难道他们没有听见吗？的确听见了。「他们的声音传出在每一个地方，并且，他们的话语传到世界的尽头。」】</p>	<p>犹太人听见了福音</p>	
<p>10:19</p>	<p>ἀλλὰ (连-加强: 不单如此)</p> <p>我 λέγω (现-过现: 说 1S)</p> <p>μὴ (难道) Ἰσραὴλ (以色列人) οὐκ (不) ἔγνω; (简-完整: 知道 3S)</p> <p>Μωϋσῆς (摩西) λέγει (现-格言: 说 3S)</p> <p>πρῶτος (首先)</p> <p>Εγὼ (我) παραζηλώσω (未-未来: 使嫉妒 1S) ὑμᾶς (你们)</p> <p>ἐπ' (介-方式: 以) οὐκ (不是) ἔθνει (国民)</p> <p>我 παροργιῶ (未-未来: 使愤怒 1S) ὑμᾶς (你们)</p> <p>ἐπ' ἔθνει (介-方式: 以国民)</p> <p>ἄσυνέτω (愚蠢的)</p> <p>我再说，以色列人不知道吗？先有摩西说：我要用那不成子民的惹动你们的愤恨；我</p>	<p>以色列人知道福音但不信实现应许</p>	

至于以色列人，他说：「我整天伸手招呼那悖逆顶嘴的百姓。」

【翻译：并且，他向以色列人说：「我整天向悖逆和顶嘴的百姓伸出我的双手。」】